

Politeja

No. 3(60), 2019, pp. 139-154

<https://doi.org/10.12797/Politeja.16.2019.60.09>Ingrid PETKOVA 

Universidad Pedagógica de Cracovia

petkovingrid@gmail.com

## TRANSCULTURACIÓN, TRANSLINGÜISMO Y LA NOVELA *THE BRIEF WONDROUS LIFE OF OSCAR WAO* DE JUNOT DÍAZ

### ABSTRACT

Transculturation, Translanguaging and Junot Díaz's Novel, *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*

The aim of this article is to talk about two concepts: transculturation and translanguaging and how these theories are expressed in Junot Díaz's novel "The Brief Wondrous Life of Oscar Wao". The first term was coined by the Cuban anthropologist, Fernando Ortiz, and it refers to the encounter between cultures in which they are changed by adapting elements from the each other. Translanguaging is a process in which bilingual speakers use their languages as an integrated communication system. This term was described in detail by, among others, Ofelia García and Li Wei. After introducing these concepts, the article will focus on how these theories contribute to the creation of a text, in this case the novel by Díaz, that crosses linguistic and cultural barriers.

**Key words:** transculturation, translanguaging, barrier, bilingualism, fusion of cultures

Y bien sabemos que los muros aislantes de las naciones no son nunca completamente aislantes.

Yo noy soy un aculturado; yo soy un peruano que orgullosamente, como un demonio feliz habla en cristiano y en indio, en español y en quechua<sup>1</sup>.

Este artículo tiene como objetivo presentar en breve dos ideas – la *transculturación* y el *translingüismo* – y cómo las plasma el escritor de origen dominicano, Junot Díaz en su novela *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*<sup>2</sup>.

La *transculturación* y el *translingüismo*, a pesar de no ser nociones muy conocidas, pueden contribuir a una mejor aceptación de la diversidad cultural y del bi – o multi-lingüismo tanto en el continente americano como en otras partes del mundo. Estas dos ideas – como lo podremos ver más adelante – tratan de borrar todas las fronteras, sean culturales, lingüísticas o mentales. Son nociones más que válidas hoy en día, cuando la tendencia general en el mundo es levantar fronteras, cerrar, excluir, discriminar.

Primero se abordarán estas nociones desde el punto de vista teórico y posteriormente se presentarán muestras de cómo se manifiestan estas nociones en la novela mencionada anteriormente y cómo contribuyen a una mejor aceptación de la mezcla de culturas y lenguas.

## LA TRANSCULTURACIÓN

Los lingüistas Ofelia García y Li Wei, quienes introducen el término del *translingüismo*, indican que el prefijo *trans-* está relacionado con el concepto de *transculturación* mencionado por primera vez en 1940 por el antropólogo cubano Fernando Ortiz<sup>3</sup> quien acuña el término *transculturación* en su libro titulado *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*<sup>4</sup>. Según él, esta palabra expresa mejor las distintas etapas del proceso transitorio de una cultura a otra, porque contiene la noción de la pérdida de una cultura, *desculturación*, la noción de la adquisición de la otra cultura, *aculturación*, y al mismo tiempo la creación de nuevos fenómenos culturales, *neoculturación*<sup>5</sup>.

Lo esencial del término *transculturación* es que *no es una pasiva adaptación a un standard de cultura fijo y definido, [...] es un proceso en el cual siempre se da algo a cambio de lo que se recibe. [...] Un proceso en el cual emerge una nueva realidad, compuesta y compleja; una realidad que no es una aglomeración mecánica de caracteres, ni siquiera*

<sup>1</sup> J.M. Arguedas, “No soy un aculturado...”, en idem, *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, Buenos Aires 1971, pp. 281-283.

<sup>2</sup> J. Díaz, *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, New York 2007.

<sup>3</sup> O. García, L. Wei, *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*, London 2014, p. 21.

<sup>4</sup> F. Ortiz, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, Madrid 2002.

<sup>5</sup> Ibid., p. 260.

*un mosaico, sino un fenómeno nuevo, original e independiente* – dice Malinowski<sup>6</sup> quien escribió la Introducción del mismo libro. Y continúa: *en todo abrazo de culturas sucede lo que en la cópula genética de los individuos: la criatura siempre tiene algo de ambos progenitores, pero también siempre es distinta de cada uno de los dos*<sup>7</sup>.

En otra obra, Ortiz presenta la *tranculturación* como: [...] *el contacto permanente entre dos o más culturas influye en los rasgos propios de las mismas; pudiéramos decir que se van diluyendo, intercompenetrando, haciéndose “más grises”, tanto unos como otros, y, algunos, incluso, llegan a desaparecer*<sup>8</sup>.

Es decir, la convivencia de las culturas da como resultado fenómenos nuevos, pero al mismo tiempo puede provocar pérdidas: algunos rasgos característicos – o incluso culturas enteras – desaparecen para siempre.

Ortiz cree que, como toda cultura es dinámica y creadora, el carácter esencial tanto de las lenguas como de las culturas es la capacidad de cambiar, de adaptarse a las nuevas circunstancias y necesidades, que de esta manera se expresa su vitalidad<sup>9</sup>. A raíz de esto – y siguiendo la idea de Jullien – no podemos hablar de *una* identidad cultural o características culturales, porque “la transformación es un principio de lo cultural”<sup>10</sup>.

En términos generales y haciendo referencia a Welsch<sup>11</sup> se puede afirmar que el concepto tradicional de la cultura ya no se puede aplicar para describir la sociedad moderna que es muy fragmentada tanto horizontal como verticalmente. Este concepto tradicional sugiere la homogeneización interna y la exclusión de los de afuera, incluso – según Welsch – desde un punto de vista radical puede considerarse como un tipo de racismo cultural que puede conducir al separatismo, conflictos políticos o guerras. Como consecuencia – continúa Welsch – el modelo clásico de la cultura no solo no es provechoso sino peligroso e insostenible. Tampoco está de acuerdo con las nociones de interculturalidad o multiculturalidad, porque estas también presentan a las culturas como islas separadas y, aunque intentan facilitar la convivencia y la comunicación entre ellas, no solucionan los problemas fundamentales, y de hecho, en el caso de la multiculturalidad, existe el peligro del retroceso que conlleva a la guetización o al fundamentalismo cultural.

Jullien nos ofrece una solución, para evitar los conceptos tradicionales que a veces pueden resultar simplificadores, al introducir el término de *écarts* en lugar de *diferencias*; mientras el segundo término aísla a las culturas, el primero *las sitúa frente a frente y en tensión, que promueve lo común entre ellas*<sup>12</sup> y Jullien añade: *Tampoco puede tratarse*

<sup>6</sup> Ibid., p. 125.

<sup>7</sup> Ibid.

<sup>8</sup> D. Iznaga, *Transculturación en Fernando Ortiz*, La Habana 1989, p. 7.

<sup>9</sup> Ibid., pp. 50-51 originalmente en F. Ortiz, “La cubanidad y los negros”, *Estudios Afrocubanos*, vol. 3 (1939), p. 4.

<sup>10</sup> F. Jullien, *La identidad cultural no existe*, trad. P. Cuartas, Madrid 2017, p. 57.

<sup>11</sup> W. Welsch, “Transculturality – The Puzzling Form of Cultures Today”, en M. Featherstone, S. Lash (eds.), *Spaces of Culture: City, Nation, World*, London 1999, pp. 194-213.

<sup>12</sup> F. Jullien, *La identidad cultural...*, p. 15.

*de la idea de identidad – ya que lo propio de la cultura es mutar y transformarse – sino de fecundidades, o de lo que yo llamaré recursos*<sup>13</sup>.

Todo esto quiere decir que debemos estar dispuestos a formar nuevas categorías a la hora de describir los procesos sociales, culturales, y lingüísticos actuales que no existían antes – o no de esta manera – y debemos prepararnos mental y emocionalmente para adaptarnos a las nuevas realidades que se forman como fruto de la interrelación entre culturas y lenguas.

## EL TRANSLINGÜISMO

Por lo tanto, partiendo de la idea de la transculturación de Ortiz, Ofelia García y Li Wei proponen una noción lingüística nueva que denominan *translingüismo*<sup>14</sup>.

La palabra *translanguaging* proviene del galés *trawsieithu* y fue creada por Cen Williams en 1994. En su sentido original se usaba para referirse a la práctica pedagógica en la que los estudiantes alternaban dos lenguas con objetivos productivos y receptivos, por ejemplo, los estudiantes leían en inglés y escribían en galés o viceversa<sup>15</sup>.

Con el tiempo varios sociolingüistas han ido adoptando el término de *translingüismo*, cuyo nacimiento se debe a los nuevos modos de vida, lo que cambió el concepto de la lengua, que ya se considera como un medio capaz de adaptarse a distintos contextos sociales, culturales, políticos e históricos; es decir, la lengua ya no es vista como una estructura sino más bien como una actividad. Todos somos *translingüistas* – dice García – en el sentido de que usamos recursos semióticos de una manera estratégica para comunicarnos y actuar, pero en el caso de los bilingües este término es incluso más válido<sup>16</sup>.

Aludiendo a la transculturación de Ortiz, para García y Wei el *translingüismo* no se refiere a dos lenguas separadas, ni a la síntesis de la práctica de lenguas diferentes o a la mezcla híbrida, sino más bien a una práctica lingüística nueva que hace visible la complejidad de los intercambios lingüísticos y ofrece posibilidades que fueron obstaculizadas por las ideologías de las identidades lingüísticas fijas formadas por las naciones-estado. Además, García y Wei afirman que: *los hablantes bilingües tienen un repertorio lingüístico del cual ellos eligen los elementos estratégicamente para comunicarse eficazmente. Es decir, el punto de partida de la norma del ‘translingüismo’ es la práctica lingüística de los bilingües y no de los monolingües, como se hace en los manuales y gramáticas tradicionales*<sup>17</sup>.

<sup>13</sup> Ibid., pp. 15-16.

<sup>14</sup> Los párrafos que resumen la idea del *translingüismo* basándose en el libro de García y Wei han sido publicados en Neophilologia Silesica 29.

<sup>15</sup> O. García, J.A. Kleifgen, *Educating Emergent Bilinguals. Policies, Programs, and Practices for English Learners*, New York–London 2010, p. 63.

<sup>16</sup> O. García, L. Wei, *Translanguaging...*, p. 9.

<sup>17</sup> Ibid., p. 22.

El translingüismo no es solo un fenómeno de la oralidad, sino también de la escritura. Adams<sup>18</sup> nos recuerda que este fenómeno ya se evidenciaba en la Antigua Roma entre el latín y el griego, como también en otras lenguas, un ejemplo de ello son los textos latinos escritos con letras griegas, o viceversa<sup>19</sup>.

Para dar un ejemplo actual se puede nombrar al escritor dominicano-estadounidense Junot Díaz, en cuya novela *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* frecuentemente aparecen interjecciones, palabras y frases en español entre las frases en inglés; no usa la cursiva ni comillas, y lo argumenta de la siguiente manera: *By keeping the Spanish as normative in a predominantly English text, I wanted to remind readers of the fluidity of languages, the mutability of languages. And to mark how steadily English is transforming Spanish and Spanish is transforming English*<sup>20</sup>.

Debido a que Junot Díaz escribe su obra en inglés pero con fuerte influencia ideológica, cultural, y lingüística hispana (más concretamente dominicana), a continuación hablaremos brevemente sobre la convivencia del español y del inglés en los EE. UU. y la actitud de los hablantes hacia estos dos idiomas.

## LA CONVIVENCIA DEL ESPAÑOL Y DEL INGLÉS EN LOS EE. UU. Y EL CAMBIO DE CÓDIGO

Evidentemente, el uso de las lenguas está estrechamente relacionado con la actitud de los hablantes hacia estas.

Desde los años setenta se han llevado a cabo investigaciones sobre la diglosia y la actitud de los latinos hacia el inglés y la cultura mayoritaria, y hacia el español y la cultura hispana. Los investigadores llegaron a conclusiones distintas. Según Gumperz y Hernández Chávez (1972) y Elías-Olivares (1976), entre los hispanos adultos se observaba una actitud desfavorable hacia la cultura hispana; mientras que para los jóvenes era importante el uso de su lengua materna, y como consecuencia de esto, el uso intencional del cambio de código caracterizaba su habla. Al mismo tiempo un gran número de lingüistas, como por ejemplo Valdés (1975), veían una actitud negativa hacia el cambio de código y observaron el deseo de aculturación hacia la cultura norteamericana. El comentario que hace Bills<sup>21</sup> al respecto es muy interesante, puesto que afirma que en Nuevo México existe una *jerarquía actitudinal triglósica en la que el inglés ocupa el primer puesto, seguido por una variedad del español hablada en las zonas urbanas, y en último lugar, por el dialecto tradicional, relegado en los últimos tiempos a las hablas rurales*<sup>22</sup>.

<sup>18</sup> J.N. Adams, *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge 2003, p. 69.

<sup>19</sup> O. García, L. Wei, *Translanguaging...*, p. 26.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 27.

<sup>21</sup> G. Bills, "The US Census of 1980 and Spanish in the Southwest", *International Journal of the Sociology of Language*, no. 79 (1989), pp. 11-28.

<sup>22</sup> J.L. Blas Arroyo, *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid 2012, p. 358.

En cuanto a las tendencias de los últimos decenios se puede observar un cambio de actitud por parte de los hispanos hacia el español: hay cada vez más preocupación por conservar la lengua de sus ancestros y con ello, la cultura hispana. *El español es la marca de identidad más visible de la cultura panhispanica, que es el resultado de una amalgama e integración de elementos de diverso origen nacional*<sup>23</sup>.

La situación ambivalente y complicada – desde el punto de vista identitario, cultural o lingüístico – de los hispanos en los EE. UU. aparece en distintas manifestaciones artísticas: en obras literarias (Gloria Anzaldúa: *Borderlands / La Frontera. The New Mestiza*, Sylvia Molloy: *Vivir entre lenguas*), en películas (*Spanglish*, *Las mujeres de verdad tienen curvas*), o en canciones (Ricardo Arjona: *El mojado*, King Changó: *Venezuelan in New York*) y se origina en gran medida en los problemas de *el mestizaje y la hibridación lingüístico-cultural*<sup>24</sup>.

En cuanto al uso de las lenguas se nota una gran variedad. Primero –dado al enorme territorio por el que se extienden los EE. UU.– existe gran diversidad dialectal dentro del mismo inglés estadounidense. Al mismo tiempo, la población hispana también es muy heterogénea, está compuesta por personas de diferentes generaciones, diferentes niveles económicos, culturales y lingüísticos, y de diferente procedencia. El contacto de las dos lenguas – en este caso el inglés y el español – también puede dar resultados muy diferentes, desde el empleo de ciertas palabras españolas en un texto inglés a través de un cambio de código regular, hasta el uso exclusivo del español *con algunas traducciones auxiliares*<sup>25</sup>. De hecho, Ortiz López y Lacorte afirman que *en estos escenarios de contacto, las necesidades de comunicación exigen, por un lado, la elisión de las barreras entre lenguas y, por otro, la creatividad lingüística entre los miembros de tales comunidades*<sup>26</sup>.

Se pueden distinguir diversos tipos de alternancias, según la clase de elementos que se combina en el discurso. Los describimos a continuación basándonos en Blas Arroyo<sup>27</sup>.

#### 1. Cambios tipo «etiqueta» (tag-switches)

Se alternan ciertas unidades periféricas del discurso muy importantes en la comunicación, como marcadores discursivos, interjecciones, coletillas interrogativas, etc. Aparecen frecuentemente en el habla de los monolingües en ciertas situaciones cotidianas como: saludos, despedidas y agradecimientos que requieren mínima competencia lingüística<sup>28</sup>. En las películas americanas, este tipo de expresiones lingüísticas (*gracias, hasta luego, hasta la vista, adiós*, etc.) “representan” a los latinos.

<sup>23</sup> E. Lago, “Estados Unidos Hispanos”, en H. López Morales (ed.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, Madrid 2008, pp. 23-26.

<sup>24</sup> J.L. Blas Arroyo, *Sociolingüística del español...*, p. 359.

<sup>25</sup> Ibid., p. 359.

<sup>26</sup> L.A. Ortiz López, M. Lacorte, *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid 2005, p. 9.

<sup>27</sup> J.L. Blas Arroyo, *Sociolingüística del español...*, pp. 638-643.

<sup>28</sup> Ibid., p. 639.

## 2. Cambios interoracionales

La alternancia ocurre en los límites de los enunciados oracionales o de ciertas secuencias conversacionales.

*Sometimes, I start in English y termino en español.*

Este tipo de alternancia ya requiere un nivel relativamente alto de conocimiento de las dos lenguas, porque hay que respetar las reglas gramaticales de ambas lenguas<sup>29</sup>.

## 3. Cambios intraoracionales (mezcla de códigos)

Tienen lugar en el interior de los constituyentes de la oración.

*Se me hace que I have to respect her porque 'ta older.*

Este tipo de cambio requiere una alta capacidad del manejo de las dos lenguas, es el más difícil, así que solo los hablantes bilingües más equilibrados y fluidos lo usan<sup>30</sup>.

En este punto tenemos que mencionar la idea errónea, sin embargo, muchas veces citada, que los que usan cambio de código en su habla, lo hacen porque su conocimiento de una o de las dos lenguas es insuficiente y de esta manera compensan esta falta de conocimiento lingüístico. No se puede negar que haya casos en los que esa sea la razón, pero en general se trata de lo contrario. Los hablantes que usan el cambio de código, o dicho de otra manera, el translingüismo, lo hacen para expresar mejor sus ideas, con una finalidad comunicativa. Cabe destacar que para poder “mezclar bien” las dos lenguas, se necesita un nivel alto del saber lingüístico.

Incluso cuando usamos solo una lengua, existe la posibilidad de elegir elementos alternativos con la misma intención comunicativa. La elección de un elemento dado puede depender de varios factores, por ejemplo, lingüístico (como el entorno fónico) o pragmático. En relación a esto, Moreno Fernández<sup>31</sup> distingue dos tipos de condicionamientos: externos anteriores y externos posteriores. Los primeros actúan sobre la lengua antes de que exista la intención comunicativa y son de índole histórico-geográfica (dialectos); los segundos actúan sobre la enunciación a partir de una intención comunicativa determinada, según el perfil sociocultural del emisor y las condiciones comunicativas de cada situación (variación sociolingüística o estilística).

Moreno Fernández sostiene que: *Las situaciones bilingües también son entornos potenciales de variación lingüística porque, a las alternativas que pueda ofrecer una lengua, se unen las alternativas originadas en una segunda lengua, que, a su vez, también podrían ser variables. En las comunidades bilingües existe la posibilidad de que, con una misma intención comunicativa, el hablante recurra a elementos de una lengua o de otra, según la acción de factores externos e internos [...]*<sup>32</sup>. A consecuencia de esto y debido a las antes mencionadas complicadas situaciones identitarias, culturales, o lingüísticas, algunos de los escritores hispanos que viven en los EE. UU. o Canadá prefieren escribir usando el inglés y el español a la vez o – dicho de otra manera – usan el translingüismo para poder lograr una mejor autoexpresión creativa.

<sup>29</sup> Ibid., pp. 640-641.

<sup>30</sup> Ibid.

<sup>31</sup> F. Moreno Fernández, *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid 2010, pp. 25-26.

<sup>32</sup> Ibid., p. 27.



## EJEMPLOS DE CAMBIO DE CÓDIGO Y DE *TRANSLINGÜISMO* EN LA LITERATURA

Casielles-Suárez<sup>33</sup> basándose en Torres<sup>34</sup>, nos da a conocer las distintas estrategias que se usan en los textos literarios ingleses escritos por hispanos entre 1990 y 2004 para incluir el español<sup>35</sup>.

La primera estrategia es accesible y transparente para los monolingües angloparlantes. Estos textos incluyen palabras que son conocidas generalmente, como *tortilla*, *ranchito*, *mamá*; o si no lo son, se explican y se señalan en cursivas. Este tipo de textos son exóticos y agradables para el lector, ya que no obligan a los lectores monolingües a salir de su zona de confort, mientras que para los lectores bilingües algunas referencias pueden ser redundantes. Un ejemplo de esta estrategia sería: *Midday was the time when folks went home, showered, ate an abundant almuerzo and then took a long siesta*<sup>36</sup>.

La segunda estrategia ya puede generarle dificultades a los lectores monolingües, ya que en este caso las palabras o fragmentos españoles aparecen sin explicación, sin traducción y sin señalización. Este tipo de texto está dirigido a los lectores bilingües, mientras que puede incomodar a los lectores monolingües o ser difícil de entender para ellos. Sin embargo, los bilingües también pueden tener dificultades para entender ciertas palabras, porque no solo se usan hispanismos típicos. Podemos mencionar un ejemplo sacado de la novela de Díaz *I know that cuero*.<sup>37</sup> El significado de la palabra *cuero* no es evidente tampoco para los hispanohablantes, es un vocablo que se usa en Puerto Rico y en la República Dominicana, y significa ‘prostituta’.

La tercera estrategia es denominada por Torres como *bilingüismo radical* y son textos completamente mixtos que puede ser entendido solo por los bilingües. *These crónicas began as letters: cartas a amigos extrañados, love letters to cities, smells, people, voices and geographies I missed. O, por otra parte, comenzaron como cartas a un lugar, or to a situation that I was experiencing intensely, casi con demasiada intensidad and yet pleasantly as well, a sabiendas de que la vivencia acabaría demasiado pronto*<sup>38</sup>.

<sup>33</sup> E. Casielles-Suárez, “Radical Code-Switching in *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*”, *Bulletin of Hispanic Studies*, vol. 90, no. 4 (2013), pp. 475-487, 476.

<sup>34</sup> L. Torres, “In the Contact Zone: Code-Switching Strategies by Latino/a Writers”, *MELUS*, vol. 32, no. 1 (2007), pp. 75-96.

<sup>35</sup> Como lo podremos ver, la clasificación de Blas Arroyo corresponde mayormente a la de Casielles-Suárez. En el primer caso se “prestan” marcadores discursivos, palabras únicas; en el segundo, además de palabras, aparecen partes de oraciones en la otra lengua; y a la tercera categoría pertenece la mezcla de código.

<sup>36</sup> N. Mohr, *Matter of Pride and Other Stories*, Houston 1997, p. 11.

<sup>37</sup> J. Díaz, *The Brief...*, p. 40.

<sup>38</sup> S. Chávez-Silverman, *Killer Crónicas. Bilingual Memories*, Madison 2004, p. 87. En las segundas dos estrategias el lector bilingüe y la práctica lingüística bilingüe sirve como “punto de partida”, lo mismo hemos mencionado al definir la noción de translengüismo; es decir ahora el monolingüe es el que tiene que adaptarse y no el bilingüe, como fue costumbre durante mucho tiempo.



Según Torres<sup>39</sup>, los escritores que usan el bilingüismo radical son los más atrevidos y revolucionarios en el uso y la mezcla de las dos lenguas. Al mismo tiempo Casielles-Suárez<sup>40</sup> considera que el lenguaje que Díaz usa – que denomina *hibridismo radical* y que más bien pertenece a la segunda estrategia – es más complejo y eficiente. *En vez de incluir párrafos completos en español, que el lector monolingüe simplemente se salta, u ofrecer una pura alternancia de códigos [que podemos ver en el ejemplo anterior], donde el cambio ocurre en los límites de los enunciados oracionales, [en el texto de Díaz] la cantidad y cualidad de las palabras y oraciones españolas crean oraciones híbridas que dan como resultado no tanto una alternancia entre el inglés y el español, sino el español logra a formar parte integral del inglés*<sup>41</sup>, es decir, este sería un ejemplo típico del *translingüismo*.

Siguiendo la idea de Casielles-Suárez, los textos como el de Chávez-Silverman dan la impresión de ser virtuosismos lingüísticos, que no necesariamente contribuyen a dar un significado extra al usar las dos lenguas. Mientras que la novela de Díaz presenta un texto lingüísticamente muy expresivo, donde el uso de las dos lenguas forma un tipo de texto translingüe que tiene un significado más complejo y entero que el que habría sido escrito solo en inglés o en español. Exactamente este es el objetivo principal del *translingüismo*: utilizar aquella lengua que más corresponda a la intención comunicativa del hablante y a la situación comunicativa. Es importante resaltar que no se trata de un simple juego lingüístico: la práctica translingüe tiene sus razones y sus objetivos bien definidos.

## EL LENGUAJE DE *THE BRIEF WONDROUS LIFE OF OSCAR WAO* Y ALGUNOS EJEMPLOS DE TRANSLINGÜISMO

*The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* es la primera novela de Junot Díaz, que el crítico de *The New York Times*, Michiko Kakutami, define como: *cuando Mario Vargas Llosa se encuentra con Star Trek*<sup>42</sup>. Es la historia trágico-cómica de una familia dominicana que vive en Nueva Jersey. Al leer la novela conocemos la vida de tres generaciones de esta familia y a través de su historia, una época triste de la historia dominicana, el trujillato, con alusiones a la obra clásica de Tolkien *El señor de los anillos* y novelas de ciencia-ficción.

El lenguaje de la novela es dinámico, plástico, lleno de notas a pie de página (que en vez de dificultar la lectura, la hacen más amena; a veces dan explicaciones o más detalles sobre las situaciones descritas, o cuentan anécdotas con mucho humor).

Más tarde, en una intervención digital en julio de 2013, Díaz creó 23 notas a pie de página nuevas para la novela usando el sobrenombre “Kidskeya” (de Quiskeya, palabra

<sup>39</sup> E. Casielles-Suárez, “Radical Code-Switching...”, p. 477.

<sup>40</sup> Ibid., p. 477.

<sup>41</sup> Ibid.

<sup>42</sup> M. Kakutami, “Acclimating to America, and to Women”, *New York Times*, 21 septiembre 2012, [online] <https://www.nytimes.com/2012/09/21/books/this-is-how-you-lose-her-by-junot-diaz.html>.

taína para denominar la tierra natal) en el sitio web Poetry Genius<sup>43</sup>, como *notas de pie para las notas de pie*, extendiendo la novela más allá de sus fronteras *carrying on the paratextual strategy of autographic footnotes*<sup>44</sup>. Sus comentarios son invitaciones para leer más, o incluso para escuchar música como la del merengero Kinito Méndez: *In this way, the expanded notes both demonstrate the unfinalizability of the novel and are themselves unfinalized*<sup>45</sup>. Aquí también podemos observar la disolución de fronteras, en este caso, las de una obra literaria que sigue siendo escrita por el autor mismo pero también por los lectores, que añaden sus observaciones u opiniones.

La novedad que aporta este texto desde el punto de vista lingüístico es que el uso del español en el texto en inglés muchas veces aporta unos significados adicionales que sin el cambio de código no se habrían podido realizar. Las palabras o expresiones en español no son simples ornamentos exóticos, sino forman parte integral del texto en inglés.

Varios lectores se han quejado en la página web de Amazon de las palabras en español no traducidas, pero McCracken<sup>46</sup> opina que del mismo modo como se pueden omitir las numerosas alusiones a los personajes de ciencia ficción desconocidos por el lector no experto de este mundo, también se pueden omitir dichas palabras.

A continuación, se presentarán algunos ejemplos del español que usa Díaz en su novela escrita en inglés. Por las características del texto, las categorías se van a apartar, hasta cierto punto, de las clasificaciones de Blay Arroyo y de Cassielles-Suárez en los siguientes grupos: palabras sueltas, cambios inter- o intraoracionales y oraciones enteras en español.

## PALABRAS SUELTAS

Con gran frecuencia aparecen palabras relacionadas con la familia (*tío*, *abuelo*). Podemos suponer que esto tiene que ver con el hecho de que el español es la lengua que se usa en el hogar.

*I have a tía who believed [...]. My paternal abuelo believes that diaspora was Trujillo's payback to the pueblo that betrayed him. The casa near empty*<sup>47</sup>.

Aparecen varios vocablos escritos según su pronunciación, lo que acerca el texto al registro informal.

*[...] he was still the passionate enamorao who fell in love easily and deeply*<sup>48</sup>.  
*Hijo, you're the most buenmoso man I know!*<sup>49</sup>

<sup>43</sup> J. Díaz, "The Brief Wondrous Life of Oscar Wao" (Excerpt), *Genius*, [online] <https://genius.com/Junot-diaz-the-brief-wondrous-life-of-oscar-wao-excerpt-annotated>.

<sup>44</sup> E. McCracken, *Paratexts and Performance in the Novels of Junot Díaz and Sandra Cisneros*, London 2016, p. 45.

<sup>45</sup> Ibid., p. 64.

<sup>46</sup> Ibid., p. 54.

<sup>47</sup> J. Díaz, *The Brief...*, p. 5.

<sup>48</sup> Ibid., p. 23.

<sup>49</sup> Ibid., p. 24.

[...] *and surviving that urikán of pain, judgement, and bochinche has made her tougher than adamantite*<sup>50</sup>.

Díaz también usa varias onomatopeyas en español, como *fuá, jabao, güey, buey*.

Además aparecen dominicanismos, como por ejemplo: *plátano* ‘eslang para decir dominicano’<sup>51</sup> o *bachatero* ‘que se dedica a componer o cantar bachata’, o el antes mencionado *cuerdo*.

Figuran asimismo palabras que Casielles-Suárez<sup>52</sup>: denomina “de alto impacto” palabrotas o alusiones sexuales: *mariconcito, pendejada, mamahuevo, popola, coño, culo*, etc., o palabras especiales que el mismo autor decide explicar, como: *pariguayo*<sup>53</sup>.

También se debe mencionar el vocablo *ciguapa* que es una figura típica de la mitología dominicana<sup>54</sup>, o palabras compuestas, como por ejemplo, *pechonalidad*, un juego de palabras que se supone que proviene de ‘personalidad’ y de ‘pechos’.

La mayoría de las palabras en este grupo son sustantivos o adjetivos, pero también encontramos algunos adverbios, como: *Manny was muy bald*<sup>55</sup>, o pronombres indefinidos: *He didn’t care nada that night*<sup>56</sup>.

Aquí no hablamos sobre el gran número de nombres propios de diversas índoles, desde personajes históricos, hasta protagonistas de novelas de ciencia ficción o desde actores hasta dioses, ya que esto merecería un análisis aparte.

## CAMBIOS INTER O INTRAORACIONALES

*Listen, palomo: you have to grab a muchacha, y méteselo. [...] Start with a fea. Coge that fea y méteselo! Tío Rudolfo has four kids with three different women so the nigger was without doubt the family’s resident méteselo expert*<sup>57</sup>.

*Dale un galletazo, she panted, then see if the little puta respects you*<sup>58</sup>.

*She was cabeza dura and I was ...exigente*<sup>59</sup>.

<sup>50</sup> Ibid., p. 24.

<sup>51</sup> “The Annotated Oscar Wao: Notes and Translations for *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*» by Junot Díaz”, [online] <http://www.annotated-oscar-wao.com/chapter1.html>.

<sup>52</sup> E. Casielles-Suárez, “Radical Code-Switching...”, p. 479.

<sup>53</sup> “(...) *a corruption of the English neologism «party watcher»*” y después sigue una descripción detallada y humorística de la etimología de la palabra. J. Díaz, *The Brief...*, pp. 19-20.

<sup>54</sup> Son mujeres de piel morena o azul y su rasgo característico es que tienen los pies al revés. Unos dicen que tienen que ver con las leyendas taínas, otros dicen que son criaturas más recientes del siglo XIX. “Mitos, leyendas y personajes folclóricos. La Ciguapa”, *Mi país: República Dominicana*, [online] <http://mipais.jmarcano.com/cultura/mitos/ciguapa.html>.

<sup>55</sup> J. Díaz, *The Brief...*, p. 43.

<sup>56</sup> Ibid., p. 47.

<sup>57</sup> Ibid., p. 24.

<sup>58</sup> Ibid., p. 14.

<sup>59</sup> Ibid., p. 75.

*Hija de la gran puta, would you stop jodiéndome!*<sup>60</sup>

Como podemos ver, en estos ejemplos las palabras en español se integran en el texto, su uso hace más palpable la descripción de este entorno (macho) bicultural y bilingüe.

## ORACIONES ENTERAS EN ESPAÑOL

El autor generalmente las usa cuando cita a alguien.

*Even his mother found his preoccupations nutty. [...] Pórtate como un muchacho normal!*<sup>61</sup>

*Pa' fuera! his mother roared*<sup>62</sup>.

*His abuela placed her hand on his head blessing. Cúdate mucho, mi hijo*<sup>63</sup>.

En algunos casos las frases en español acentúan lo dicho en inglés.

*I know you Dominican men. She held up her hands and flexed the fingers in playful menace. Son pulpos*<sup>64</sup>.

*You are not Dominican. And he said, over and over again. But I am. Soy dominicano. Dominicano soy*<sup>65</sup>.

*I'm going to get a white Mercedes-Benz, he says. Tú verás*<sup>66</sup>.

*And what about that supersonic culo that could tear words right out of niggers mouths, pull windows from out their motherfucking frames? A culo que jalaba más que una junta de buey*<sup>67</sup>.

Llama la atención que en el último ejemplo en la oración en inglés, la palabra clave aparece en español, mientras que en la oración española únicamente el artículo es inglés.

## EJEMPLOS DE TRANSCULTURACIÓN EN LA NOVELA

El texto está dirigido hacia la gran variedad de lectores de los EE. UU. – desde especialistas o doctores, lectores de Hemingway, aficionados a la ciencia-ficción, hasta admiradores de J-Lo, Díaz quiere unir los elementos de la historia dominicana y del Caribe con la historia americana, además, junta elementos de la cultura estadounidense y la latinoamericana en un texto bilingüe-translingüe<sup>68</sup>.

<sup>60</sup> Ibid., p. 130.

<sup>61</sup> Ibid., p. 22.

<sup>62</sup> Ibid.

<sup>63</sup> Ibid., p. 32.

<sup>64</sup> Ibid., p. 40.

<sup>65</sup> Ibid., p. 49.

<sup>66</sup> Ibid., p. 72.

<sup>67</sup> Ibid., p. 92.

<sup>68</sup> E. McCracken, *Paratexts and Performance...*, p. 55.

En el segundo epígrafe del libro, se nos da una muestra del *translingüismo* y de la *transculturación* que caracterizará a la novela. Allí se encuentra una estrofa del poema de Derek Walcott: *The Schonner Flight*. El escritor caribeño usa como lenguaje poético el *patois*, una variedad del inglés hablada en el Caribe. Con las expresiones como *red nigger* y *sea-green eyes* alude al legado colonial de la mezcla racial. *I have a sound colonial education [...] I'm nobody or I'm a nation*. La novela de Díaz describe el proceso de un cambio de identidad: transformándose de no ser “nadie” a ser una nación<sup>69</sup>.

A lo largo de la historia los dominicanos han tenido que enfrentarse con varias *transculturaciones*. Primero, la llegada de los españoles conllevó a la casi completa extinción de los pueblos indígenas en la isla de Hispaniola. Después la importación de esclavos negros para sustituir la mano de obra nativa dio como resultado una creciente población mulata, aunque los dominicanos *perceived themselves as a very special breed of Spaniards, living in the tropics with dark skins*<sup>70</sup>. Como podemos observar, se trata de un ejemplo típico de *transculturación*: los descendientes de piel oscura de indígenas, africanos y españoles, se sienten sucesores de los españoles. Como Toribio explica: *Hoy, los dominicanos de piel clara e incluso los de piel oscura de la clase alta, se denominan «blancos»*. *Como un dominicano de piel oscura de la clase alta dice “blanco es de la mente”*<sup>71</sup>.

Cuando los dominicanos empiezan a vivir en los EE. UU. deben enfrentarse – entre otros problemas – con la discriminación racial lo que les resulta desconcertante porque *proviene de una sociedad donde ser en parte blanco (lo que se refiere a la mayoría de los dominicanos) significa no ser negro*<sup>72</sup>.

En la novela también podemos encontrar ejemplos de la superioridad de los blancos, cuando se habla del chico más popular de la escuela *the school handsomest (read: whitest) boy*<sup>73</sup>, en República Dominicana; o cuando Oscar vuelve ya como profesor a su escuela en la que ha habido varios cambios, pero *some things (like white supremacy and people-of-color self-hate) never change*<sup>74</sup>, como en los EE. UU.. Ciertas ideologías negativas, como el racismo, desgraciadamente trascienden fronteras.

Al establecerse en los EE. UU., los migrantes hispanos evidentemente tienen que adaptarse a la nueva vida, a la nueva cultura. Pasan por las distintas etapas de la *transculturación*: desde la *desculturación* y la *aculturación* hasta la *neoculturación*, lo que no es

<sup>69</sup> Ibid., p. 49.

<sup>70</sup> A.J. Toribio, “Nosotros somos dominicanos: Language and Self-Definition among Dominicans”, en A. Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States. Linguistic Issues and Challenges*, Somerville 2000, pp. 252-270, 264 (originalmente en F. Moya Pons, “Dominican national identity and return migration”, *Occasional Papers* (Center for Latin American Studies, University of Florida), no. 1 (1981), p. 25).

<sup>71</sup> A.J. Toribio, “Nosotros somos dominicanos...”, p. 264.

<sup>72</sup> Ibid., p. 263 (originalmente P. Pessar, “Introduction: New Approaches to Caribbean Migration and Return”, en eadem (ed.), *Caribbean Circuits. New Directions in the Study of Caribbean Migration*, New York, p. 144).

<sup>73</sup> J. Díaz, *The Brief...*, p. 89.

<sup>74</sup> Ibid., p. 264.

un proceso fácil. Como dice Granda<sup>75</sup>, se trata de una *básica reformulación de la personalidad* que incluye por una parte la adaptación de los valores nuevos y por otra parte el rechazo de los originales.

Un rasgo característico de la sociedad dominicana, y en general hispana, es el machismo. No solo por parte de los hombres (qué es lo que le dice uno de los tíos a Oscar que tiene problemas con las chicas: *Listen, palomo: you have to grab a muchacha, y méteselo. [...] Start with a fea. Coge that fea y méteselo!*<sup>76</sup>), pero también por parte de las mujeres. Cuando Oscar llora de amor por una chica, su madre le dice *Dale un galletazo, [...] then see if the little puta respects you*<sup>77</sup>. Sin embargo, la hermana de Oscar – en parte por pertenecer a otra generación, pero también por haber adoptado los valores estadounidenses- ya no acepta el machismo y reivindica el derecho a elegir su propio camino. Por ello tiene innumerables conflictos con su madre que representa la cultura hispanoamericana tradicional: choque de distintos valores culturales y generacionales. Un ejemplo concreto de ello es cuando la madre tira los carteles de los grupos musicales *Smiths* y *Sisters of Mercy*, diciendo que: *Aquí yo no quiero maricones*.

Se podrían enumerar varios ejemplos para mostrar el choque de culturas que experimentan los protagonistas de la novela. Por ejemplo, la madre que al volver a su tierra natal quiere mostrar a todo el mundo que ella es diferente *to emphasize how not like the rest of these dominicanos she was*<sup>78</sup>. Al mismo tiempo, Oscar – quien no puede adaptarse a la sociedad estadounidense – también se siente extraño en República Dominicana, aunque intenta hacer todo lo posible para que esto no sea así: *he refused to succumb to that whisper that all long-term immigrants carry inside themselves, the whisper that says “You do not belong” [...]*<sup>79</sup>.

La intención de haber citado los ejemplos anteriores es mostrar las dificultades que conlleva el proceso de *transculturación*. Es un proceso que contiene – como lo hemos mencionado antes cuando hemos citado las palabras de Ortiz – la pérdida (parcial) de ciertos valores culturales, en este caso, los dominicanos (*desculturación*); la adaptación a la nueva cultura y la adquisición de los nuevos valores, en este caso, estadounidenses (*aculturación*); y la creación de nuevos fenómenos: concretamente el nacimiento de la cultura y lengua propias de los latinos que viven en los EE. UU. (*neoculturación*).

## CONCLUSIÓN

El encuentro de distintas culturas, o quizás sería más concreto decir, de los distintos puntos de vista, en muchos casos produce choques y conflictos que únicamente pueden ser resueltos con paciencia, tolerancia y con la esperanza de un futuro en común.

<sup>75</sup> J. de Granda, *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo: 1898-1968*, Bogotá, 1968, p. 112.

<sup>76</sup> Ibid., p. 24.

<sup>77</sup> Ibid., p. 14.

<sup>78</sup> Ibid., p. 272.

<sup>79</sup> Ibid., p. 276.

Con la ayuda del texto translingüe y las historias transnacionales, Díaz logra crear una novela que traspasa las fronteras desde el punto de vista lingüístico (uso paralelo de dos lenguas y cuatro variedades: inglés americano estándar, inglés informal, español neutro, español dominicano); desde el punto de vista cultural (la cultura estadounidense general, la cultura estadounidense de los latinos, la cultura dominicana); y desde el punto de vista literario también traspasa las fronteras como una obra que no ha sido terminada, que continúa evolucionando en los espacios del internet.

El objetivo de este artículo ha sido presentar dos ideas, la *transculturación* y el *translingüismo* que pueden ayudarnos a dar respuestas a cuestiones que surgen en el siglo XXI con las grandes oleadas de migrantes y las ideologías nacionalistas y racistas que van renaciendo últimamente como reacción a estos fenómenos. Las respuestas que pretendemos dar quieren mostrar que no tiene sentido aferrarse al pasado, a la terminología tradicional, a las lenguas “puras” o a las culturas delimitadas, porque el futuro radica, sin duda, en la fusión de las culturas y de las lenguas, en el más amplio sentido de la palabra.

## BIBLIOGRAFÍA

- Adams J.N., *Bilingualism and the Latin Language*, Cambridge 2003.
- Anzaldúa G., *Borderlands. La frontera. The New Mestiza*, San Francisco 2007.
- Arguedas J.M., “No soy un aculturado...”, en idem, *El zorro de arriba y el zorro de abajo*, Buenos Aires 1971.
- Bills G., “The US Census of 1980 and Spanish in the Southwest”, *International Journal of the Sociology of Language*, no. 79 (1989), <https://doi.org/10.1515/ijsl.1989.79.11>.
- Blas Arroyo J.L., *Sociolingüística del español. Desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*, Madrid 2012.
- Cassielles-Suárez E., “Radical Code-Switching in *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*”, *Bulletin of Hispanic Studies*, vol. 90, no. 4 (2013), <https://doi.org/10.3828/bhs.2013.30>.
- Chávez-Silverman S., *Killer Crónicas. Bilingual Memories*, Madison 2004.
- Díaz J., *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*, New York 2007.
- García O., Kleifgen J.A., *Educating Emergent Bilinguals. Policies, Programs, and Practices for English Learners*, New York–London 2010.
- García O., Wei L., *Translanguaging. Language, Bilingualism and Education*, London 2014.
- Granda J. de, *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo: 1898-1968*, Bogotá, 1968.
- Gumperz J., Hernández-Chávez E., “Bilingual Code-Switching”, en R. Harris, B. Rampton (eds.), *The Language, Ethnicity and Race Reader*, London–New York 1972.
- Iznaga D., *Transculturación en Fernando Ortiz*, La Habana 1989.
- Jullien F., *La identidad cultural no existe*, trad. P. Cuartas, Madrid 2017.
- Lago E., “Estados Unidos Hispanos”, en H. López Morales (ed.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, Madrid 2008.
- McCracken E., *Paratexts and Performance in the Novels of Junot Díaz and Sandra Cisneros*, London 2016.



- Mohr N., *Matter of Pride and Other Stories*, Houston 1997.
- Molloy S., *Vivir entre lenguas*, Buenos Aires 2013.
- Moreno Fernández F., *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Madrid 2010.
- Moya Pons F., "Dominican National Identity and Return Migration", *Occasional Papers* (Center for Latin American Studies, University of Florida), no. 1 (1981).
- Ortiz F., "La cubanidad y los negros", *Estudios Afrocubanos*, vol. 3 (1939).
- Ortiz F., *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, Madrid 2002 (primera edición: La Habana 1940).
- Ortiz López L.A., Lacorte M., *Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas*, Madrid 2005.
- Pessar P., "Introduction: New Approaches to Caribbean Migration and Return", en eadem (ed.), *Caribbean Circuits. New Directions in the Study of Caribbean Migration*, New York 1997.
- Toribio A.J., "Nosotros somos dominicanos: Language and Self-Definition among Dominicans", en A. Roca (ed.), *Research on Spanish in the United States. Linguistic Issues and Challenges*, Somerville 2000.
- Torres L., "In the Contact Zone: Code-Switching Strategies by Latino/a Writers", *MELUS*, vol. 32, no. 1 (2007).
- Welsch W., "Transculturality – The Puzzling Forms of Culture Today", en M. Featherstone, S. Lash (eds.), *Spaces of Culture: City, Nation, World*, London 1999.

#### Fuentes de Internet

- "The Annotated Oscar Wao: Notes and Translations for *The Brief Wondrous Life of Oscar Wao* by Junot Díaz", [online] <http://www.annotated-oscar-wao.com/index.html>, 17 marzo 2018.
- Alberte D., *7 canciones sobre inmigración para responderle a Donald Trump*, [online] <https://www.vix.com/es/btg/musica/9901/7-canciones-sobre-inmigracion-para-responderle-a-donald-trump>, 3 julio 2018.
- Díaz J., "The Brief Wondrous Life of Oscar Wao" (Excerpt), *Genius*, [online] <https://genius.com/Junot-diaz-the-brief-wondrous-life-of-oscar-wao-excerpt-annotated>, 13 marzo 2018.
- Kakutani M., "Acclimating to America, and to Women", *New York Times*, 21 septiembre 2012, [online] <https://www.nytimes.com/2012/09/21/books/this-is-how-you-lose-her-by-junot-diaz.html>, 9 enero 2018.
- "Mitos, leyendas y personajes folclóricos. La Ciguapa", *Mi país: República Dominicana*, [online] <http://mipais.jmarcano.com/cultura/mitos/ciguapa.html>, 17 marzo 2018.
- Otheguy H., *10 películas sobre los latinos en Estados Unidos: tragedias e ilusiones*, [online] <https://www.vix.com/es/btg/cine/9130/10-peliculas-sobre-los-latinos-en-estados-unidos-tragedias-e-ilusiones>, 17 marzo 2018.

---

**Ingrid PETKOVA** – worked as an Assistant Professor at the Faculty of Humanities of Pedagogical University in Krakow between 2015 and 2019 where she gave classes related to Spanish language and Linguistics. Currently she is doing a postdoctoral research at the University of Veracruz, Mexico. Her fields of research include linguistic interference, teaching Spanish as a second language, dialects of Spanish language.